



Memorandum of Understanding

between
Universidade Federal de Alagoas, Maceió,
Brasil
and
Ben-Gurion University of the Negev, Beer-
Sheva, Israel

Preamble

The Federal University of Alagoas, Maceió, Brazil, and Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva, Israel, join in the following agreement for academic cooperation in order to promote the advancement of learning through research, exchange, and cooperation in teaching.

Article I – Modes of Cooperation

The objective of this agreement is to enhance, encourage, and formalize scholarly and scientific interaction between the institutions through the promotion of exchange opportunities for academic staff, professional staff and students and through the encouragement of cooperative activities.

The envisaged modes of cooperation will include some or all of the following:

- Exchanging students, faculty and staff;
- Organizing joint lectures and seminars;
- Organizing joint research projects;
- Facilitating assisting and developing other academic activities that may be of joint interest.

Memorando de Entendimento

entre
a Universidade Federal de Alagoas, Maceió,
Brasil
e
a Universidade Ben-Gurion do Negev, Beer-
Sheva, Israel

Preâmbulo

A Universidade Federal de Alagoas, Maceió, Brasil, e a Universidade Ben-Gurion do Negev, Beer-Sheva, Israel, unem-se no seguinte acordo de cooperação acadêmica para promover o avanço da aprendizagem através da pesquisa, intercâmbio e cooperação no ensino.

Artigo I - Modos de Cooperação

O objetivo deste acordo é aprimorar, encorajar e formalizar a interação acadêmica e científica entre as instituições por meio da promoção de oportunidades de intercâmbio para membros do corpo acadêmico e profissional e estudantes, bem como por meio do incentivo de atividades cooperativas.

Os modos de cooperação previstos incluirão alguns ou todos os seguintes:

- Intercâmbio de estudantes, professores e funcionários;
- Organização de palestras e seminários conjuntos,
- Organização de projetos conjuntos de pesquisa;
- Viabilização do assessoramento e do desenvolvimento de outras atividades acadêmicas que possam ser de interesse comum.

A detailed description of the scope of cooperation shall be defined in separate Activity Agreements for implementation

Uma descrição detalhada do escopo da cooperação deverá ser definida em Acordos de Atividades separados para implementação

(such as Research or Student Exchange (tais como Acordos de Pesquisa ou Agreements). Intercâmbio de Estudantes).

Activity Agreements will include such terms as:

1. Elaboration of the responsibilities of each institution for the agreed upon activity;
2. Schedules for the specific activity;
3. Budgets and sources of financing for each activity;
4. Any other items deemed necessary for the efficient management of the activity.

Os Acordos de Atividade incluirão termos como:

1. Elaboração das responsabilidades de cada instituição para a atividade acordada;
2. Horários para a atividade específica;
3. Orçamentos e fontes de financiamento para cada atividade;
4. Quaisquer outros itens considerados necessários para a gestão eficiente da atividade.

Realization of the above objectives will be based on individual initiatives from academic departments, staff members and students, or may be initiated by Institution authorities.

A realização dos objetivos acima será baseada em iniciativas individuais de departamentos acadêmicos, funcionários e estudantes ou pode ser iniciada por autoridades da Instituição.

Article II – Conditions

Artigo II - Condições

Implementation of all aspects of this agreement will be dependent upon availability of funding. Wherever possible, funding will be sought from third-party sources.

A implementação de todos os aspectos deste acordo dependerá da disponibilidade de financiamento. Sempre que possível, o financiamento será solicitado a partir de fontes de terceiros.

Costs of transportation and subsistence for visiting faculty, students and staff will normally be the responsibility of the university sending the visitors or of the visitors themselves.

Os custos de transporte e subsistência para professores visitantes, estudantes e funcionários serão normalmente da responsabilidade da universidade que envia os visitantes ou dos próprios visitantes.

Article III – Authorizes Representatives and Project Coordinators

Artigo III - Autoriza Representantes e Coordenadores de Projetos

Each university has designated an authorized representative of the Rector/Provost:

Cada universidade designa um representante autorizado da reitoria:

- On behalf of UFAL, The Office of International Affairs

- Em nome da UFAL, a Assessoria de Intercâmbio Internacional;

- On behalf of Ben-Gurion University of the Negev, The Office of International Academic Affairs

- Em nome da Universidade Ben-Gurion do Negev, o Escritório de Assuntos Acadêmicos Internacionais;

- Some cooperative activities as described in Article 1 shall be realized within joint projects. The faculties or departments responsible for these projects shall each designate a project coordinator for this purpose.

- Algumas atividades de cooperação, conforme descritas no artigo 1º, serão realizadas no âmbito de projectos conjuntos. As faculdades ou departamentos responsáveis por esses projetos designarão, cada um, um coordenador de projeto para este fim.

In particular, the project coordinators are responsible for:

Os coordenadores do projeto são responsáveis especificamente por:

- Preparation and realization of detailed itineraries,
- Coordination with other faculties,
- Arrangement for access to university facilities necessary for the performance of the project, including special archives, libraries, work-space and computer facilities.
- Cooperation with the Study Abroad Office, concerning terms of exchange programs.

- Preparação e realização de roteiros detalhados;
- Coordenação com outras faculdades,
- Disposição de acesso às instalações da universidade necessárias para o desempenho do projeto, incluindo arquivos especiais, bibliotecas, espaço de trabalho e instalações de informática;
- Cooperação com o Escritório de Estudos no Exterior, no que se refere aos termos dos programas de intercâmbio.

Article IV – Duration, Termination, Modification

Artigo IV - Duração, Rescisão, Modificação

This agreement shall be valid from the date that is signed by both parties and be valid for the duration of three (3) years from that date, and is renewable thereafter for three-year terms subject to mutual consent. The activities of the program will be reviewed periodically to determine the need for modifications. Modification to this agreement may be made only by written agreement between the parties.

Este acordo será válido a partir da data de sua assinatura por ambas as partes e será válido por um período de três (3) anos a partir dessa data, sendo renovável a partir de então por períodos de três anos sujeitos a consentimento mútuo. As atividades do programa serão revistas periodicamente para determinar a necessidade de modificações. A modificação desse acordo pode ser feita somente por acordo escrito entre as partes.

This MOU may be terminated by either party by written notice at least six (6) months in advance. In case the MOU ceases to be in effect, this shall not affect the completion of existing activities as agreed upon in any Activity Agreements.

Este MDE pode ser rescindido por qualquer das partes mediante notificação por escrito com antecedência mínima de seis (6) meses. Caso o MDE deixe de estar em vigor, isso não afetará a conclusão das atividades existentes conforme acordado em quaisquer Acordos de Atividade.

In witness whereof, the parties hereto have offered their signatures:

Em testemunho do que, as partes do presente ofertam suas assinaturas:

Signed on behalf of
The Federal University of Alagoas

Em nome da
Universidade Federal de Alagoas

Maceió-AL
Brazil

Professor Valéria Correia, Rector

Valéria Correia

Maceió-AL
Brasil

Professora Valéria Correia, Reitora

Date:

Data:

March 15, 2019

Signed on behalf of
Ben-Gurion University of the Negev
Beer-Sheva
Israel

Em nome da
Universidade Ben-Gurion do Negev
Beer-Sheva
Israel

Professor Chaim Hames, Rector

Professor Chaim Hames, Reitor

Date:

Data:

11/3/19

